Porównanie tłumaczeń Mateusza 20:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się mówi pan winnicy dozorcy jego zawołaj pracowników i oddaj im zapłatę zacząwszy od ostatnich aż do pierwszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z nastaniem wieczoru pan winnicy polecił swojemu zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność,\* zaczynając od ostatnich aż do pierwszych.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wieczór) zaś (stał się), mówi pan winnicy zarządcy jego: Zawołaj pracowników i oddaj im zapłatę, zacząwszy od ostatnich aż do pierwszych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wieczór zaś gdy stał się mówi pan winnicy dozorcy jego zawołaj pracowników i oddaj im zapłatę zacząwszy od ostatnich aż do pierwszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z nastaniem wieczoru właściciel winnicy polecił swojemu zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im dniówkę. Zacznij od ostatnich, a zakończ na pierwszych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nastał wieczór, pan winnicy powiedział do swego zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność, zaczynając od ostatnich aż do pierwszych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był wieczór, rzekł pan winnicy sprawcy swemu: Zawołaj robotników, a oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy wieczór przyszedł, rzekł Pan winnice sprawcy swemu: Zawołaj robotników i oddaj im zapłatę, począwszy od ostatnich aż do pierwszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy nadszedł wieczór, rzekł właściciel winnicy do swego rządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność, począwszy od ostatnich aż do pierwszych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastał wieczór, mówi pan winnicy do rządcy swego: Zwołaj robotników i daj im zapłatę, a zacznij od ostatnich aż do pierwszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy nastał wieczór, pan winnicy polecił swojemu zarządcy: Zwołaj robotników i wypłać im należność, zaczynając od ostatnich, a kończąc na pierwszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nastał wieczór i właściciel winnicy powiedział do zarządcy: «Zwołaj robotników i wypłać im należność. Zacznij od ostatnich, a skończ na pierwszych». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy nastał wieczór, powiedział właściciel winnicy do swojego zarządcy: Zwołaj robotników i daj im całą zapłatę, zaczynając od ostatnich do pierwszych. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wieczorem właściciel polecił rządcy: - Zwołaj robotników i zapłać im; najpierw tym, co przyszli na końcu, a potem tym, co byli od rana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy zapadł wieczór, pan winnicy mówi do swego rządcy: Zwołaj robotników i daj im zapłatę, zaczynając od ostatnich a kończąc na pierwszych. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли настав вечір, каже господар виноградника до свого управителя: Поклич робітників і дай їм платню, почавши від останніх і аж до перших. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W czasie późnej godziny zaś stawszej się powiada ten utwierdzający pan winnicy nawracającemu w możliwość nadzorcy swemu: Wezwij tych działaczy i oddaj im tę wiadomą zapłatę najemnika, począwszy sobie od ostatnich aż do pierwszych.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy nastał wieczór, Pan winnicy mówi swojemu zarządcy: Zawołaj robotników i daj im nagrodę, począwszy od ostatnich, aż do pierwszych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Kiedy nadszedł wieczór, właściciel winnicy powiedział rządcy: "Zwołaj robotników i wypłać im ich należne, rozpoczynając od wynajętych na końcu, a kończąc na pierwszych". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kiedy nastał wieczór, pan winnicy powiedział do swego rządcy: ʼWezwij pracowników i daj im zapłatę. zaczynając od ostatniego aż do pierwszegoʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wieczorem właściciel powiedział zarządcy: „Zwołaj pracowników i wypłać im należność—zaczynając od tych ostatnich, a kończąc na pierwszych”. |

1. 1) <x>30 19:13</x>; <x>50 24:15</x> [↑](#footnote-ref-2)